

Алишова Рахат Култаевна,
ф.и.к., доц.м.а., Кыргыз –Түрк Манас
Университети, rakhatstan@gmail.com

Жигиталы кызы Акылай,
Камчыбекова Айгерим Камчыбековна
Кыргызстан эл аралык университетинин магистранттары

Алишова Рахат Култаевна, к.ф.н.,
и.о.доц.
Кыргызско-Турецкий Университет Манас rakhatstan@gmail.com
Жигиталы кызы Акылай,
Камчыбекова Айгерим Камчыбековна
Магистранты Международного университета Кыргызстана

Rahat Alishova,
Candidate of philological Sciences,
assoc.prof. Kyrgyz-Turkish University Manas rakhatstan@gmail.com
Zhigitaly kyzy Akylai,
Kamchybekova Aigerim Kamchybekovna
Master's students of the International University of Kyrgyzstan

КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕ СОМАТИКАЛЫК ЛЕКСИКАНЫ СТИЛИСТИКАЛЫК ЖАНА СЕМАНТИКАЛЫК ЖАКТАН ИЛИКТӨӨ

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В КЫРГЫЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

STYLISTIC AND SEMANTIC ANALYSIS OF THE SOMATIC LEXIS IN KYRGYZ AND ENGLISH LANGUAGES

Аннотациясы: Макала кыргыз жана англис тилдериндеги соматикалык лексиканы стилистикалык жана семантикалык жактан талкуулайт.

Соматикалык лексика ар кандай тилде маанилүү роль ойногон дене мүчөлөрүнө тиешелүү сөздөрдү жана сөз айкаштарын камтыйт. Алар физикалык аспектилерди гана сүрөттөбөстөн, эмоционалдык, маданий жана когнитивдик маанилерди да берет. Бул макалада биз соматикалык лексиканын тилдеги көп түрдүүлүгүн жана функцияларын түшүнүү үчүн ага стилистикалык жана семантикалык талдоо жүргүзөбүз.

Түйүн сөздөр: соматизм, семантика, концепт, компонент, тилдик бирдик, тилдик картина

Аннотация: В статье рассматривается стилистически и семантически соматическая лексика кыргызского и английского языков.

Соматическая лексика включает в себя слова и выражения, связанные с частями тела, которые играют важную роль в любом языке. Они не только описывают физические аспекты, но и передают

эмоциональные, культурные и когнитивные значения. В данной статье мы проведем стилистический и семантический анализ соматической лексики, чтобы понять её разнообразие и функции в языке.

Ключевые слова: соматизм, семантика, концепт, компонент, языковая единица, языковая картина мира

Abstract: The article discusses stylistically and semantically somatic vocabulary in Kyrgyz and English languages. Somatic vocabulary includes words and phrases related to body parts that play an important role in any language. They not only describe physical aspects but also convey emotional, cultural and cognitive meanings. In this article, we analyze somatic vocabulary stylistically and semantically to understand its diversity and functions in language.

Key-words: somatism, semantics, concept, component, language unit, language mindstyle.

Языковые единицы предоставляют доступ к концептуальному знанию, что свидетельствует об особой роли номинативного потенциала слова, выступающего в качестве основной единицы семантического пространства языка и осуществляющего связь языковой и концептуальной картин мира. В это связи, исследование соматизмов как языковых средств обозначения явлений сферы телесности вносит значительный вклад в моделирование соматического фрагмента языковой картины мира.

Использование термина «языковая картина мира» предполагает изучение языка с позиции фиксации и хранения в нем всего комплекса знаний о мире данного языкового сообщества. Под языковой картиной мира мы понимаем зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности. Языковая картина мира представляет основные элементы концептуальной картины мира и эксплицирует их средствами языка. Семантическое пространство языка покрывает картину освоенного мира, вбирая в себя лингвистическое и экстралингвистическое знание. Содержание знака расширяется для человека вместе с расширением границ его мира. Культурно освоенные смыслы - это не только прямые связи слова с референтом, но и разнообразные ассоциативные переносы.

В результате сознания человека появление того или иного предмета или явления является толчком к созданию смыслового значения слова, оно воспринимается в лексикосемантическом поле соответствующего слова в словаре, приобретает лексикограмматические значения.

В «Толковом словаре кыргызского языка» приведены 11 (одиннадцать) значений слова «голова», например: баш сөөк («череп»), буудайдын башы («колос пшеница»), суунун башы («исток начало реки»), иштин башы («начало работы»), колдун башы («кончик пальцев»), тоонун башы («вершина горы») и другие значения приведены [1, с.118]. «Кыргызско-русский словарь» К.К.Юдахина имеет 11 значений, «Каракалпакско-русский словарь» — 12 значений, «Узбекско-русский словарь» — 6 значений, «Азербайджанорусский словарь» — 9 значений, алтайский и кумыкский словари — три значения. А «Толковый словарь кыргызского языка», изданный в 2016 году, содержит 251 слово головы, 244 глаза, 225 рук, лицо и 87 слов и словоформ частей тела. Таким образом, по сравнению с другими родственными языками, можно увидеть, что в кыргызском языке часто используются части человеческого тела.

Соматизмы употребляются как слова и выполняют ту же синтаксическую функцию, что и слова в составе предложения, они выражают также некоторое преходящее значение, отличное от их буквального значения, а также выражают и другие значения, косвенно связанные с мыслью в предложении.

Соматизмы употребляются как готовая, устойчивая лексическая единица в быту, в фольклоре, в произведениях поэтов и писателей и делают выражаемую мысль ясной, точной и действенной.

Соматизмы с компонентом Баш- Голова:

Баш 1. Кишинин жана жан-жаныбардын көзү, кулак-муруну, мээси жана оозу жайгашкан дене мүчөсүнүн бири [4, с. 210]. «Манас» эпосундагы адамдын башы:

Чоң казандай башы. Көлөмү жагынан чоң, ири, ар түрдүү өлчөмдө металдан жасалган тамак бышыруу же суу кайнатуу үчүн колдонуучу идишке окшош баш.

Кызыл сур келген жүнү бар

Чоң казандай башы бар

Чоң казандай башы бар

Комдонуп жаткан кара иттей

Томуктай болгон баш. Кашка жилик менен жото жиликтин кошулган жеринин үстүндө, бул жиликтердин булчуңдарын бириктирип турган кичине сөөк сымал баш. *Томуктай болгон курган баш, Жошолуп салган челектей* [2, с.141].

Башы кууш. Ичке, энсиз, сүйрү баш.

Маңдайы жазык, башы кууш,

Бар боюнда турат тууш

Деңгенедей башы деңгене – зат. чогулган адамдардын чыгымдарын тең төлөп майда жандык (кой же эчки) союп уюштурган тамагы. Жайлай сааган бир эчкилүү дыйкандын бир улагын деңгенеге союшат. (Осмонкул). Душмандын колуна түшүп кетчүдөй болгон маанисинде айтылган.

Түйүлгөн жаман кашы бар Деңгенедей башы бар [4, с. 34].

Соматизм Нос-мурун,

С помощью носа человек обоняет и дышит, расположен он в передней части головы человека. А в прошедшем значении: *Мурдун балта кеспөө* – значит, не месит, игнорирует, не заботится; *Не резать нос* – Мурдун балта кеспеген имеет такие стилистические окраски, как неприязнь, ненависть, неуважение, игнорирование, отрицательная оценка, негативное отношение.

«*Кулак-мурун кескендей*» — употребляется в значении тихо, безмолвно, без всякого звука; Это выражение имеет нейтральную стилистическую окраску. Но при использовании в контексте известна его положительная или отрицательная стилистическая окраска;

«*Мурдун көтөрүү*» означает заикание, высокомерие, нахождение в гнилом состоянии. Само по себе *поднятие носа* имеет такие коннотации, как неприязнь, негативная оценка, негативное отношение и неуважение. В эпосе Манас *нос* персонажа гиперболизирован и сопоставлен: «Руки его — как высокие тополя, а нос — как ветер Ала-Тоо»-*Колдору бийик теректей, Мурдунан чыккан илеби- Ала-Тоонун желиндей* (Манас) выражено образным искусством.

В данном случае как соматическая лексема она выражает огромные размеры, неукротимую силу и героическое поведение героя эпоса и имеет такие стилистические окраски, как добросовестность, доброе отношение, энтузиазм, поддержка, уважение.

Наряду с другими художественными средствами выразительности соматизмы выявляют высоту художественного качества народных устных произведений применительно к различным ситуациям и сценам. Поэтому в фольклорных произведениях можно встретить всевозможные художественные средства выразительности с участием соматизмов.

Известно, что гипербола, как и мифология, увеличивает воздействие и красоту произведения за счет преувеличения истории. В эпосе «Манас» способ представления событий и образов с помощью гиперболы создает интересное художественно-образное начало. Герои рождаются необыкновенно сильными, рано взрослеют и становятся взрослыми, совершают подвиги в ранние годы, сказочное качество их одежды и лошадей, волшебная тайна и свойства изготовления их оружия, ярость героев, их индивидуальность в бою, ход массовых сражений, а также поведение и окружение героев в медленной жизни гиперболизируются с помощью соматизмов. Например, **Силует Манаса:**

Кочкор тумшук, кош кирпич, Көркү калча,

көзү тик. Жалаяк ооз, жар кабак,

Арстандай түстөнгөн Айбаты катуу, заар

жүз

Ажыдаардай анда түс,

Жолборс моюн, жоон билек,

Жооруну калың, таш жүрөк [2, с.148].

*A ram's beak, double **eyelashes**,
The appearance is hip, the **eyes** are straight.
Diaper mouth, half eyelid,
Looked like a lion
Strong look, severe **face**
Color like a dragon,
Tiger **neck**, thick **wrists**,*

*He has a thick and a stony **heart*** [2, с. 148]. Благодаря такому преувеличению героям эпоса придается образ несравненного с человеком великана, и такими несравненными великанами являются Манас, Семетей, Сейтек. Особенно преувеличены размеры героя Манаса, его необыкновенная сила, его свирепый и жестокий вид по отношению к врагам. Эти гиперболизированные соматизмы также имеют коннотационное значение. Например, выражения с соматизмами, такие как *бараний клюв, прямые глаза, пеленочный рот, полувеки, львиная окраска, шея тигра, толстые запястья, толстые ноги, каменное сердце*, представляют себе образ изолированного от других героя Манаса, позитивного оценка, положительная эмоция, радость по отношению к Манасу, почитание, уважение, надежда на многое от героя и гордость за него выражают также несколько дополнительных стилистических красок. Когда он злится, «его гром становится солнцем, и гнев с его лица становится шерстью в пять носков», его размеры «подобны горе, и гора не может выдержать его силы». Когда он в гневе повернул лицо, «сбоку появился чернополосатый тигр», а «снизу виднелось лицо дракона, за которым последовало изображение тысячи рук». В таком случае герой Манас «становится остер, как гол, и из уст его дым валит, пламя полыхает из глаз его» [5, с. 431]. На приведенных изображениях выражение выходящих из лица волос, черно-полосатого тигра сбоку, появление дракона снизу и изображение тысячи хлопающих в ладоши рук имеют коннотативные значения, такие как гордость за героя. Манасу радость от его храбрости, отваги и восхищение его необычными качествами.

Алмамбет, Бакай, Кошой, Чубак, Сыргак, Кульчоро, Каныкей, Айчурек, Кыз Сайкал и др. в эпосе подвиги героев также преувеличены с помощью гиперболических выражений, их облики описаны как характеры с разными характеристиками [5, с. 431]. В то же время любая сцена или изображения при их усилении зачастую не выходят за пределы реальности. Преувеличенные, чрезмерные размеры могут привести к обратному изображению или злодею Жолой Алп, Одноглазому Макел Дөө и т. д. О них упоминается, а их облик и появление репрезентируются через соматизмы. Например, гиперболические соматизмы при описании *Макел Дөө*:

*Оозу ачылган көр өңдүү,
Жалгыз көзү жаркылдайт,
Ноот обоз көл өңдүү,
Маңдайынын бырышы,
Басыра жайлоо төр өңдүү.
Өң-далаатын караса,
Өрттөнгөн кара жер өңдүү,
Азуу тишин карасаң,
Алгыр жолборс, шер өңдүү, **Каш, кирпичин**
карасаң, караңгы токой, чер өңдүү [4, с.238].*

*Like a grave with its **mouth** open,
One **eye** shines,
Noot is like a silent lake. Wrinkle in the **forehead**,*

There are four types of grazing.
If you look at the field,
Like burnt black earth,
If you look at the *tooth*,
Wild tiger, lion-like,
If you look at his *eyebrows*,

Eyelashes like a *dark forest*. В данном примере негативный образ Макел-Дөө выражен словосочетанием «*правое поле похоже на сожженный чернозем*», и это выражение означает отрицательную оценку, негативную эмоцию, неприязнь, отчуждение, неуважение и т.п. по отношению к Макелю-гиганту.

Сравнение – это простая форма образного языка, используемая в разных типах разговора. Показывая предметы и явления ясно и конкретно, мы сравниваем их с другими предметами и явлениями, видя их сходные признаки и общие стороны. Метод сравнения, являющийся простой формой такого тропа, очень часто используется в эпосе «Манас», и имеет эстетический эффект. Например, описание злодея Конурбай:

Өңү бышкан өпкөдөй,
Сакалдары туу куйрук,
Сапартан тешип өткөндөй,
Көзү өгөгөн темирдей,
Муруну бар капырдын,
Бузулган тоонун сеңирдей,
Түлөгөн жоруу каштанын,
Өгүздөй болгон чоң доңуз,
Өрттөнгөн дөңгөч баштанын

The color is like a ripe lung,
Beards and tails,
As if *pierced* by a sword,
Eyes like iron,
An unbeliever with *a nose*,
Like a *broken mountain*,
It's a long journey,
A great beast like an ox,

The burning log started [4, с.238], - лицо Конурбая сравнивается с обожженным легким, железным глазом и разбитым носом. Выражения с участием этих соматических средств выражают негативные эмоции по отношению к Конурбаю и выражают такие стилистические окраски, как неприязнь, тревога, страх, ненависть, гнев.

В литературе соматические слова часто используются метафорически или символически для передачи эмоциональных состояний, создания образов и усиления художественного эффекта. Давайте рассмотрим, как соматическая лексика используется в произведениях русской и зарубежной литературы.

Метафоры и метонимии: Соматическая лексика часто используется для создания метафор и метонимий, передающих абстрактные понятия через телесные образы. А.С. Пушкин, "Евгений Онегин"-«Но в нем мучительных раздумий / Из сердца вынуть не умел»- But he couldn't take the painful thoughts out of his heart. Здесь сердце используется метафорически для обозначения душевных страданий.

Уильям Шекспир, "Ромео и Джульетта": «Слезам омывал свой первый труд»- ...washed my first work with tears." Здесь слезы используются метонимически для обозначения горя и печали.

Коннотации: Соматизмы часто несут в себе эмоциональные и культурные коннотации, которые помогают автору передать сложные эмоциональные состояния. Ф.М.

Достоевский, "Преступление и наказание": «Его сердце сжалось, как от удара»- *His heart sank as if struck*. Здесь сжатие сердца символизирует сильное эмоциональное потрясение и страх. Джордж Оруэлл, "1984": «Он чувствовал, как его сердце сжимается от ужаса»- *He felt his heart clench with horror*. Сжатие сердца снова символизирует интенсивное переживание страха.

Полисемия: Многие соматизмы являются полисемантическими, то есть имеют несколько значений, которые могут быть использованы для создания игры слов или многозначных образов. Л.Н. Толстой, "Война и мир": «Он чувствовал холод в груди и знал, что это не холод, а страх»- *He felt cold in his chest and knew that it was not cold, but fear*. Здесь грудь может означать как физическую часть тела, так и место, где ощущаются эмоции.

Идиомы: Идиомы с соматической лексикой имеют фиксированные значения, которые часто используются для создания выразительных образов. Ч.Диккенс, "Оливер Твист": «У него голова пошла кругом»- *His head was spinning*. Здесь идиома используется для описания состояния замешательства и дезориентации.

Теперь рассмотрим как соматическая лексика используется в разном стиле. В разговорной речи соматическая лексика используется для передачи эмоций и отношений. А.П. Чехов, "Человек в футляре": «Голова у него была как в тумане»- *His head was in a fog*. Здесь выражение передает состояние замешательства и непонимания.

Литературный стиль: В литературе соматическая лексика используется для создания ярких и выразительных образов. М.А. Булгаков, "Мастер и Маргарита": «Его глаза сверкали, как два огонька»- *His eyes sparkled like two lights*. Здесь глаза используются для создания живого и запоминающегося образа персонажа.

Научный стиль: В научных текстах соматическая лексика используется для точного описания физиологических процессов и анатомии. Н.А. Семашко, "Основы анатомии человека": «Артерии транспортируют кровь от сердца к другим частям тела»- *Arteries transport blood from the heart to other parts of the body*. Здесь соматическая лексика используется в буквальном смысле для описания функций тела.

Публицистический стиль: В публицистических текстах соматизмы могут использоваться для усиления эмоционального воздействия на читателя. А.И. Солженицын, "Архипелаг ГУЛАГ": «Руки прочь от нашей Родины!»- *Hands off our Motherland!* Здесь руки используются метафорически для обозначения вмешательства.

Когнитивные метафоры: Когнитивные метафоры помогают нам понимать абстрактные концепции через телесный опыт. Джон Мильтон, "Потерянный рай": «Руководим гневом, как слепыми страстями».- *We lead anger like blind passions*. Здесь гнев и страсти описываются как внешние силы, контролирующие человека. Стилистический и семантический анализ соматической лексики позволяет глубже понять, как слова и выражения, связанные с частями тела, функционируют в литературе. Примеры из классических произведений показывают, как авторы используют соматическую лексику для создания ярких образов, передачи сложных эмоциональных состояний и усиления художественного эффекта. Соматическая лексика играет важную роль в литературе, обогащая язык и делая его более выразительным.

1. Блюм А. Семантические особенности соматической фразеологии: учеб. пособие [текст]/ А.Блюм - М.: АСТ-пресс, 2000. – 20 с.
2. Гриченко, Л.В. Лексико-семантическая классификация соматизмов во фразеологических фондах английского и русского языков / Л.В. Гриченко, Ю.А. Харченко // Молодой ученый. – 2016. – № 13 (117). – 689 с.
3. Жанчарбекова С.Ж. Кыргыз фольклорундагы соматизмдер, стилистикалыкфункционалдык өзгөчөлүктөрү: Автореферат дис. ... канд. филол. наук. – Бишкек, 2022. – 26 с.
4. Кунин А.В. Английская фразеология. – М.: Высшая школа, 1970.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр.яз.– 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
6. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. – Тетради переводчика, вып. 2. – М., 1964.
7. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 287 с.
8. Осмонова Ж. Кыргыз тилинин фразеологиясы. – Каракол: К. Тыныстанов атындагы Ысыккөл мамл. ун-ти, 2007. – 177 б.
9. Манас эпосу, 3-китеп. С.Орозбаковдун вариантында. —Ф.,1981 -137 б.
10. Юдахин К.К. Кыргызско-русский словарь. Около 40000 слов. кн. I. А-К. – М.:Советская энциклопедия, 1985. – 503 с.